



UNIwersYTET
IM. ADAMA MICKIEWICZA
W POZNANIU

Typy przekładu i metody pracy translatologicznej

Sylabus zajęć

Informacje podstawowe

Kierunek studiów Bałkanistyka Specjalność PRZEKŁAD FUNKCJONALNY Jednostka organizacyjna Wydział Filologii Polskiej i Klasycznej Poziom studiów studia pierwszego stopnia Forma studiów studia stacjonarne Profil studiów profil ogólnoakademicki		Cykl dydaktyczny 2023/24 Kod zajęć 03BAKSPFS.18S.03672.23 Języki wykładowe polski Obligatoryjność Obowiązkowy specjalnościowy Blok zajęciowy Przedmioty specjalnościowe
Koordynator zajęć	Irina Ermashova	
Prowadzący zajęcia	Irina Ermashova	
Okres Semestr 4	Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia • Konwersatorium: 30, Egzamin	Liczba punktów ECTS 3

Cele kształcenia dla zajęć

Kod	Cel
C1	Poznanie najważniejszych typów przekładów oraz metod pracy translatorskiej.
C2	Zdobycie umiejętności w sztuce wyboru strategii translatorskich.

Wymagania wstępne

Potwierdzone osiągnięcia efektów kształcenia w zakresie nauczania języków kierunkowych; znajomość języków kierunkowych.

Efekty uczenia się dla zajęć

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
Wiedzy - Student/ka:			
W1	zna typy przekładu oraz terminologię przekładoznawczą.	BAK_K1_W01, BAK_K1_W07	Egzamin pisemny, Esej, Prezentacja multimedialna
W2	posiada określoną wiedzę na temat metodologii pracy translatorskiej i może zastosować do konkretnego tekstu translacji.	BAK_K1_W01, BAK_K1_W07	Egzamin pisemny, Esej, Prezentacja multimedialna
Umiejętności - Student/ka:			
U1	potrafi wyjaśnić specyfikę różnych typów przekładu: pisemnych, ustnych; specjalistycznych, artystycznych, mieszanych.	BAK_K1_U04	Egzamin pisemny, Esej, Prezentacja multimedialna
U2	potrafi zaprezentować i wyjaśnić konteksty pracy tłumacza w nawiązaniu do konkretnie wybranej metody.	BAK_K1_U04	Egzamin pisemny, Esej, Prezentacja multimedialna
Kompetencji społecznych - Student/ka:			
K1	jest gotowy do krytycznej oceny i wykorzystywania zdobytej wiedzy w rozwiązywaniu problemów w pracy zawodowej oraz życiu społecznym.	BAK_K1_K01	Egzamin pisemny, Esej, Prezentacja multimedialna

Treści programowe dla zajęć

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
1.	Klasyfikacja typów przekładu.	W1, W2, U1, U2, K1	Konwersatorium
2.	Dobór technik, metod i strategii do potrzeb odbiorcy przekładu i gatunku tekstu.	W2, U1, U2, K1	Konwersatorium
3.	Przekład artystyczny: poezja, proza (starożytna, średniowieczna, nowoczesna), sztuka i opera, literatura dla dzieci, teksty piosenek.	W1, U1, K1	Konwersatorium
4.	Przekład naukowy i techniczny (np. podręczniki, instrukcje itd.).	W1, W2, U1, K1	Konwersatorium
5.	Przekład specjalistyczny (np. medyczny, gastronomiczny itd.), prawny i prawniczy.	W1, W2, U1, K1	Konwersatorium
6.	Przekład audiowizualny: tłumaczenie filmowe, gry komputerowe.	W1, W2, U1	Konwersatorium
7.	Przekład ustny: symultaniczny, konsekutywny.	W2, U1	Konwersatorium
8.	Przekład maszynowy.	W2, U1	Konwersatorium
9.	Przekład mieszany: tłumaczenie migowe, tłumaczenie audiodyskryptora, infografika.	W1, W2, U1, U2	Konwersatorium

Informacje dodatkowe

Forma zajęć	Metody i formy prowadzenia zajęć
Konwersatorium	Praca z tekstem, Metoda analizy przypadków, Metoda ćwiczeniowa

Forma zajęć	Warunki zaliczenia zajęć
Konwersatorium	1. Prezentacja. 2. Obecność. 3. Aktywny udział w zajęciach. 4. Esej naukowy. 5. Pozytywna ocena z egzaminu.

Literatura

Obowiązkowa

1. S. Barańczak, Ocalone w tłumaczeniu, 1992.
2. K. Dedecius, Abecadło tłumacza. Kanon tłumacza, Warszawa 1986.
3. A. Pisarska, T. Tomaszewicz, Współczesne tendencje przekładoznawcze, Poznań 1996.
4. O. Wojtasiewicz, Wstęp do teorii tłumaczenia, Warszawa 1992.

Dodatkowa

1. J. Pienkoś, Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki, 2003.
2. G. Steiner, Po wieży Babel. Problemy języka i przekładu, Kraków 2000.
3. Współczesne teorie przekładu, red. P. Bukowski, M. Heydel, Kraków 2009.

Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
Konwersatorium	30
Czytanie wskazanej literatury	10
Przygotowanie prezentacji multimedialnej	10
Przygotowanie pracy pisemnej	10
Przygotowanie do egzaminu	16
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 76
Liczba punktów ECTS	ECTS 3

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Efekty uczenia się dla kierunku

Kod	Treść
BAK_K1_K01	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do krytycznej oceny swej interdyscyplinarnej wiedzy bałkanistycznej i uznania jej znaczenia w rozwiązywaniu problemów w pracy zawodowej i życiu społecznym oraz konsultowania problemów, których nie jest w stanie samodzielnie rozwiązać, z przedstawicielami odpowiednich dziedzin naukowych w celu ich krytycznej interpretacji oraz znalezienia adekwatnych rozwiązań
BAK_K1_U04	Absolwent/ka potrafi organizując prace indywidualną lub zespołową, porozumiewać się z wykorzystaniem różnych kanałów i technik komunikacyjnych ze specjalistami w zakresie bałkanistyki w języku polskim i językach kierunkowych
BAK_K1_W01	Absolwent/ka zna i rozumie w zaawansowanym zakresie terminologię, ujęcia teoretyczne i metodologiczne literaturoznawstwa, historii, nauk o kulturze i religii oraz językoznawstwa, a także ich interdyscyplinarny charakter w odniesieniu do badań bałkanistycznych
BAK_K1_W07	Absolwent/ka zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności intelektualnej i prawa autorskiego